

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Что такое интерференция? Это понятие в языкознании обозначает последствие влияния одного языка на другой, то есть, применение норм одного языка в другом в письменной или устной речи.

Происхождение этого выражения латинское: *interferens*, от *inter* – между и – *ferens* – несущий, переносящий.

Условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию.

«Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контактирования языков часто является интерференция, то есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» в своё время писал Макс Вейнрайх. (Weinreich 1953, с. 1-7).

Русский язык, как учебный предмет, включает в себе неограниченные возможности и при целенаправленной работе преподаватель может внести определённый вклад в гуманитарную подготовку студентов-производственников.

В связи с этим, а также с тем, что русский язык является обязательным для изучения в национальной общеобразовательной и высшей школе, настало время более тщательного исследования вопросов качества билингвизма (двуязычия).

В построении занятий по русскому языку полезно исходить из принципов взаимодействия аспектного и комплексного подхода к явлениям языка и ситуативности. Ведь часто на занятиях преподаватели сталкиваются с речевой интерференцией (отрицательный перенос). Так же наблюдается и проблема фонетической, графической, грамматической, лексической, синтаксической интерференции. При обучении русскоязычных студентов узбекскому языку чаще всего встречаются явления фонетической интерференции, связанные с ударением в словах. Известно, что в русском языке ударение разноместное, тогда как в узбекском языке ударение постоянное и в основном падает на последний слог слова, с добавлением аффиксов ударение передвигается на последний слог. Например: иш, ишчи, ишчилар, ишчиларимиз,

ишчиларимизга – работа, работник, работники, наши работники, нашим работникам (в узбекском языке окончание *-миз* заменяет местоимение *наши*, окончание *-га* заменяет местоимение *нашим*).

Ударение может падать в узбекском языке на другой слог только в том случае, если аффикс не принимает ударение. Например, в слове иш-чи (работник), где *-чи* является частицей, ударение падает на первый слог. Это явление представляет собой полное несовпадение в двух языках и представляет собой большие трудности не только в обучении русскому языку в узбекской аудитории, но и в обучении узбекскому языку русскоязычных обучающихся.

Особенно влияние интерференции усиливается при произношении гласных звуков *о, а, э*, так как русскоязычная аудитория произносит эти звуки, воспринимая их как в предударных и заударных позициях. Такие явления во многих случаях являются причиной неправильного произношения и написания ряда слов, типа: Тошкент – Ташкент, Юнусобод – Юнусабад (район Ташкента), Олим – Алим.

В некоторых случаях ошибки, связанные с фонетической интерференцией, влекут за собой и ошибки лексического характера. В частности, узбекское слово «хоким» (*мэр*) в русском произношении «хаким» меняет своё значение, то есть, хаким – это лекарь.

Фонетическая интерференция также оказывает серьёзное влияние на неверное написание многих топонимов. Например: Кара-су, Кара-камыш, Ак-тепе, Сыр-Дарья, Фергана и др.

Так же наблюдается и проблема грамматической интерференции, вызванная нарушением норм согласования в роде, что происходит в результате отсутствия грамматической категории рода в узбекском языке.

В узбекском языке почти нет приставок, за исключением заимствованных от таджикско-персидского *ба-, бе-, но* – (баъмани – , беодоб – невоспитанный, номуносиб – недостойный), тогда как в русском языке префиксальное словообразование занимает важное место в системе словообразования, что представляется наиболее трудной областью для студентов – узбеков, изучающих русский язык.

Известный методист А.Н. Бычаев в поисках путей ослабления влияния родного языка высказал мысли о пользе упражнений переводческого характера для предупреждения различного вида интерференции.

При выполнении этого задания студенту необходимо проанализировать языковой материал, затем соотнести транскрипционные знаки со звуковой системой языка, нормами орфоэпии и только потом студент выполняет задание на коммуникативную деятельность – про-

дуцирует. На основе произведённых трёх видов работ студент выполняет работу по соотносению транскрипции, звучания и орфографии и, наконец, записывает орфографическое выполнение задания на устную речевую деятельность. Затем он опять читает – это выполнение задания на устную речевую деятельность. Такие сложные задания необходимы в процессе обучения и совершенствования произношения, так как выполнение первичного задания непосредственно способствует выполнению вторичного и т.д. Кроме того, здесь происходит чередование видов речевой деятельности, типов и видов заданий. Задания такого типа должны предлагаться студентам на продвинутом этапе изучения фонетики современного русского языка. Чтобы они носили целенаправленный характер, в предлагаемом учебно-языковом материале должны содержаться фонетические единицы и явления, требующие артикуляционной коррекции.

Учитывая доминирующую роль говорения в овладении вторым языком, отработку произносимых умений и навыков и вообще любого вида речевой деятельности, следует сопровождать говорением и завершать им.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования (Перевод с английского языка и комментарии проф., д-ра филол. наук Жлуктенко Ю.А.). Киев, Издательство при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1979 г.

2. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового. Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.– 185 С.